|  |  |
| --- | --- |
| C:\Users\Я\Desktop\IMG_0137 - копия.JPG | **Криволапова Елена Васильевна**  **Дата рождения**: 1.07.1986  **Место рождения**: Украина, г. Луцк |

**Контактные данные**

**Телефон**: +375 44 7 982 982 (Viber, whatsapp)

**E-mail**: [minkaffe@gmail.com](mailto:minkaffe@gmail.com)

**Skype**: [alenu6ka@msn.com](mailto:alenu6ka@msn.com)

**Образование**

**Высшее**

|  |  |
| --- | --- |
| ВУЗ | Минский Государственный Лингвистический Университет |
| Период обучения | сентябрь 2003 – июль 2008 |
| Специальность | переводчик-референт английского \ шведского, специалист по связям с общественностью |
| Форма обучения | дневная |

|  |  |
| --- | --- |
| ВУЗ | Минский Государственный Лингвистический Университет |
| Период обучения | сентябрь 2008 – июль 2009 |
| Специальность | Теория языка, степень магистра филологических наук |
| Форма обучения | дневная |

**Дополнительное образование, курсы**

|  |  |
| --- | --- |
| Курсы | национальное агентство туризма Республики Беларусь |
| Период обучения | октябрь 2007 – апрель 2008 |
| Специальность | гид-переводчик (английский язык) |

Владение языками

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Язык | Чтение | Письмо | Устная речь |
| Русский | **родной** | | |
| Украинский (Proficiency)\* | + | + | + |
| Белорусский (advanced)\* | + | + | + |
| Английский (Proficiency)\* | + | + | + |
| Шведский (upper intermediate)\* | + | + | + |
| Немецкий (elementary)\* | + | - | + |

**Опыт работы**

1. Основное место работы

|  |  |
| --- | --- |
| Период работы | Февраль 2010 – Февраль 2012 |
| Компания | «Крок-тур» (Украина, г.Луцк) |
| Сфера деятельности компании | Туристическая компания |
| Должность | Гид-переводчик |
| Обязанности, достижения | Сопровождение туристических групп, проведение экскурсий, перевод документации и рекламных материалов |

|  |  |
| --- | --- |
| Период работы | август 2010 – ноябрь 2011 |
| Компания | «Intetics» |
| Сфера деятельности компании | Компьютерные разработки |
| Должность | Оператор call-центра со знанием шведского языка |
| Обязанности, достижения | совершение звонков в Швецию, поиск информации, проверка информации на шведском языке для обновления GPS-карт  Совершенствование навыков общение, знаний шведского языка и разговорной речи |

|  |  |
| --- | --- |
| Период работы | март 2010 – настоящее время |
| Компания | «Переводм4Ю» |
| Сфера деятельности компании | Переводческое бюро |
| Должность | Удаленный переводчик шведского языка |
| Обязанности, достижения | Перевод деловой и юридической документации |

4.

|  |  |
| --- | --- |
| Период работы | Ноябрь 2010 – настоящее время |
| Компания | «Антанта» (г. Харьков), «Пилигрим» (г. Киев), ” Expert-pervod” (г. Харьков), «Профальянс» (г.Киев) |
| Сфера деятельности компании | Переводческое бюро |
| Должность | Удаленный переводчик английского и шведского языков |
| Обязанности, достижения | Перевод текстов различной тематики |

5.

|  |  |
| --- | --- |
| Период работы | Апрель 2010 – октябрь 2010 |
| Компания | «УПМС» (г. Никополь) |
| Сфера деятельности компании | Переводческое бюро |
| Должность | Переводчик английского языка |
| Обязанности, достижения | Перевод текстов нефтяной и экономической тематики  Детальное изучение тематик |

6.

|  |  |
| --- | --- |
| Период работы | июль 2009 – октябрь 2010 |
| Компания | Международное брачное агентство Lovelab (г. Харьков) |
| Сфера деятельности компании | переводчик брачного агентства «Элитный клуб знакомств Lovelab» - www.lovelab.com.ua |
| Должность | временный переводчик |
| Обязанности, достижения | письменный перевод личной переписки, устный перевод с/на английский и шведский языки;  усовершенствование навыков переписки на иностранном языке, а так же работа в экстремальной ситуации (устный перевод ) |

7.

|  |  |
| --- | --- |
| Период работы | октябрь 2008 – апрель 2009 |
| Компания | «МАСМИ» (г. Минск) |
| Сфера деятельности компании | международное агентство социальных и маркетинговых исследований (исследование рынка потребления товаров) |
| Должность | интервьюер |
| Обязанности, достижения | Проведение соц. опросов и анкетирования  Улучшение навыков установления контакта и общения с людьми |

**Участие в проектах**

|  |  |
| --- | --- |
| Период работы | Декабрь 2007 – март 2008 |
| Цель проекта | Создание интернет-сайта по веб-дизайну <http://www.reviewzcenter.com> |
| Должность | Переводчик шведского языка |
| Обязанности | Перевод статей с английского на шведский язык |

**Профессиональные навыки**

Навыки работы с компьютером: Пакет MS Word, Abby Fine Reader, Acrobat Reader, программы для печати и сканирования, Trados и другие программы для перевода

**Рекомендации по требованию.**

\* Международная шкала уровней знания языков

Beginner, Elementary - Уровень выживания (Breakthrough)

Уровень знаний, с помощью которого можно понять и говорить, используя знакомые выражения и очень простые фразы для решения конкретных задач в ситуациях повседневного общения: в отеле, кафе, магазине, на улице, используя знакомые выражения и простые фразы для бытового общения. Навыки чтения и перевода несложных текстов. Понимание медленной четкой речи, при условии, что тематика знакома и близка.

Pre-Intermediate - Предпороговый уровень (Waystage)

Рассказ о себе, своей семье, профессии, предпочтениях (в музыке, кухни, хобби, время года…). Понимание текстов рекламы, объявлений в аэропорту, магазине, надписи на продуктах, открытках, составление личных и деловых писем. Чтение и пересказ не очень сложных текстов.

Intermediate - Пороговый уровень (Threshold)

Понимание, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих событиях. Выражение собственного мнения, обоснование своих взглядов, пересказ содержания прочитанного или увиденного, ведение личной и деловой переписки средней сложности, чтение адаптированной литературы на иностранном языке.

Upper-Intermediate - Пороговый продвинутый уровень - (Vantage)

Владение разговорным языком в различных ситуациях (от бытовых до профессиональных), возможность без подготовки общаться с носителем языка. Возможность почти ясно и подробно высказаться по широкому кругу вопросов, объяснить свою точку зрения по важной проблеме, приводя аргументы за и против. Чтение неадаптированной литературы на иностранном языке, умение пересказывать содержание сложных текстов.

Advanced - Уровень профессионального владения (Effective Operational Proficiency)

Понимание разнообразных сложных развернутых текстов и возможность выявить содержащиеся в них имплицитные значения, умение без подготовки, бегло, не испытывая трудности в подборе слов выражать свои мысли. Речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях повседневного, учебного или профессионального общения. Умение составлять четкие, логичные, подробные сообщения по сложной тематике.

Proficiency - Уровень владения в совершенстве - (Mastery)

Свободное понимание любой устной или письменной информации, возможность обобщить информацию, полученную из разных письменных или устных источников и представить ее в виде четко аргументированного связного сообщения. Умение бегло и четко излагать свои мысли даже по сложным проблемам, передавая при этом тончайшие оттенки значения.